

国际建筑师协会
第 20 届
世界建筑师大会
纪念集

PROFILE OF
THE XX UIA CONGRESS

曙光

《曙光》纪念集编委会
中国建筑工业出版社



86-1

TU-53

59617

国际建筑师协会第 20 届世界建筑师大会纪念集

PROFILE OF THE XX UIA CONGRESS

曙光

《曙光》纪念集编委会

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

曙光:国际建筑师协会第20届世界建筑师大会纪念集 /
《国际建筑师协会第20届世界建筑师大会纪念集》编委会
编. —北京:中国建筑工业出版社. 2000
ISBN 7-112-04133-3

I. 曙... II. 国... III. 建筑学—国际学术会议—纪
念集 IV. TU-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (1999) 第 57848 号

曙 光

国际建筑师协会第20届世界建筑师大会纪念集

《曙光》纪念集编委会

*

中国建筑工业出版社 出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店 经销

深圳市鸿赞印务设计有限公司承制设计

开本: 889 × 1194 毫米 1/16 印张: 12 $\frac{1}{4}$ 字数: 900 千字

2000 年 2 月第一版 2000 年 2 月第一次印刷

印数: 1—3000 册 定价: 298.00 元

ISBN7-112-04133-3

TU·3253(9607)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

主办：国际建筑师协会第20届世界建筑师大会组委会
承办：中国建筑学会 中国建筑文化中心
协办：中国建设报 建筑报 深圳市规划国土局

国际建筑师协会第20届世界建筑师大会纪念集《曙光》编委会

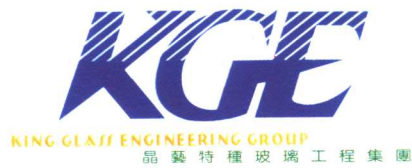
编委会名誉主任：俞正声
编委会主任：叶如棠
编委会副主任：窦以德 刘洵蕃 王 炬
编委会委员：周 畅 陈援朝 冯利芳 刘佳胜
李逢春 段喜臣 赵 刚
编辑：《曙光》编辑部
出版：中国建筑工业出版社
主编：窦以德
编辑部主任：张国范
编辑部副主任：张连生 张晓光 黄海军 陈建为
责任编辑：郭洪兰 陈杰奎 蔡国松 马 萍
美术编辑：殷国芳 李 辉
摄影：钱厚琦 华敬友 张颖夏 卢大波 徐建军
资料提供：大会组委会秘书局
大会组委会展览部
中国建筑学会
中国建筑文化中心
《中国建设报》
《建筑报》
《世界建筑》杂志社
北京红地艺术中心
中国古建筑展览馆
中国古陶博物馆
故宫博物馆

曙光

李瑞环

本届大会组委会名誉主席、全国政协主席
李瑞环同志为本集题写书名

特别鸣谢



汕头联泰（集团）有限公司

赞助内地青年学生参会活动的香港企业

协兴建筑有限公司

Hip Hing Construction Co. Ltd.

新鸿基地产发展有限公司

Sun Hung Kai Properties Ltd.

和兴建筑有限公司

Wo Hing Construction Co. Ltd.

俊和集团暨俊和建筑工程有限公司

Chun Wo Holdings Ltd & Chun Wo Construction & Engineering Co Ltd.

顺源建筑有限公司

Shun Yuen Construction Co. Ltd.

嘉华建材有限公司

K. Wah Construction Materials Co. Ltd.

瑞安建业有限公司

Shui On Construction and Materials Co.Ltd.

香港建筑扎铁商会

Hong Kong Bar-Bending Contractors Association

其士集团

Chevalier Group

金门建筑有限公司

Gammon Construction Co. Ltd.

保华德祥建筑集团有限公司

Paul Y-ITC Construction Holdings Co. Ltd.

先达峰塑料窗有限公司

Starform Services Co. Ltd.

目 录

前 言	1
国际建筑师协会第 20 届世界建筑师大会组织机构	2
【I】重要讲话	5
关键时刻 人类应该冷静深入思考	8
跨世纪的使命	10
国际建筑师协会主席莎拉简介	11
寻求广泛合作 营造美好未来	12
共同研究 共同发展	14
【II】重要文献	17
北京宪章	18
国际建筑师协会 (UIA)	
关于建筑师实践中职业主义的推荐国际标准的认同书	22
【III】主题报告	43
世纪之交 展望建筑学的未来	44
吴良镛教授简介	52
千年七题: 一个不适时的宣言	53
【IV】分题报告	61
建筑与环境	
迈向 21 世纪的建筑与环境	62
建筑与环境的平衡	68
建筑与城市	
建筑与城市	76
建筑与城市	80
建筑与科技	
走向 21 世纪的建筑科技	86
建筑与能源	92
附: 在建筑和城市规划中应用太阳能的欧洲宪章	95
建筑与文化	
开创 21 世纪建筑与文化的新纪元	98
热带地方建筑	106
建筑与职业精神	
全球化时代的职业精神	114
建筑与职业制度	117
建筑教育与青年教师	
向学习化社会迈进	125
建筑教育与青年建筑师	131
【V】名家简介	141
查尔斯·柯里亚 (Charles Correa)	142
杨 经 文 (Kenneth Yeang)	144
安藤忠雄 (Tadao Ando)	146
摩什·赛夫迪 (Moshe Safdie)	148

尼古拉斯·格雷姆肖 (Nicholas Grimshaw)	150
非里普·萨顿·考克斯 (Philip Sutton Cox)	152
让·努维尔 (Jean Nouvel)	154
安德列·V·伊戈尼科夫 (Andrei V·Ikonnikov)	154
芮·奥泰克 (Ruy Ohtake)	155
理卡多·来戈里塔·维尔基斯 (Ricardo Legorreta Vilchis)	155
特里·法雷尔 (Terry Farrell)	156
弗朗索·巴瑞 (Fransoic Barre)	156
伊格那西欧·阿米拉斯 (Ignacio Armitas)	157
保罗·安德鲁 (Paul Andreu)	157
【VI】大会奖项	159
国际建筑师协会第20届世界建筑师大会颁奖项目	160
国际建筑师协会第20届大会国际建筑专业学生设计竞赛获奖名单	160
六国分享建筑界“诺贝尔”奖	161
UIA金奖得主理卡多说：这是我一生最激动的时刻	165
以提高城市质量为核心 抓好深圳新阶段的城市建设	166
【VII】展览选萃	175
国际建筑师协会第20届世界建筑师大会展览综述	176
展览简介	177
跨越时空展精华	179
中国建筑展	184
UIA/UNESCO 大学生建筑设计国际竞赛获奖作品展	186
国际建筑师协会各会员国学会及工作组建筑展	188
中国建筑新材料、新设备、新技术展览会	189
中国古建筑照片展	191
中国古建筑门窗及陈设展	193
当代中国建筑艺术展	195
中国古代建筑展	198
中国古陶器、瓦当、封泥、画像砖展	200
中国建筑绘画展	201
新世纪的家园——中国儿童画展	202
大会主题展 专题展展品图选	203
【VIII】活动剪影	287
6年前得到机会	288
天时地利 水到渠成	289
中国主办1999年国际建筑师大会的协议在马德里签字	295
李瑞环同志听取大会组委会工作汇报并作重要指示	296
焚膏继晷为宪章	298
《北京宪章》起草的台前幕后	300
张钦楠为建筑师的“职业实践”奔走不息	301
张钦楠教授简介	302
大会幕前曲	302
国际建筑师协会第20届世界建筑师大会	
科学委员会1998年10月工作会议纪要	306

大战前夕静悄悄	308
在第 20 届世界建筑师大会期间	308
东道主北京市政府宴请大会贵宾	309
李瑞环主席大会开幕式前接见	
与会的国际建筑师协会主席莎拉女士等贵宾	310
盛世逢盛事	312
国际建筑师协会主席莎拉为中国建筑文化中心题词	313
老外看北京(三则)	314
大会堂里故事多	316
雕塑《世纪之声》的人们	318
【IX】未来·希望	321
新世纪的未来 建筑学的未来	322
由大会组委会组织全国建筑院校学生	
参加第 20 届世界建筑师大会情况汇总报告	323
学生志愿者	326
共同的话题	327
大师和未来的大师们	328
不仅仅是“希望和未来”	329
重赋活力	332
自我建设 渐进更新	333
勾画 21 世纪的城市住宅	334
【X】惜别北京	337
世界建筑师大会闭幕	338
国际建筑师协会高度肯定组委会工作 叶如棠代表组委会受奖 ...	340
本届大会的八大特色	341
编后记	342

CONTEXT

PREFACE	1
The XX UIA Congress Beijing '99 Organization Committee	2
【I】 . IMPORTANT SPEECHES	5
Cool Head in Crucial Moment	8
A Cross-Century Mission	10
Brief Introduction to Sara, UIA President	11
Wide Cooperation for a Bright Future	12
Study & Develop Together	14
【II】 . IMPORTANT DOCUMENTS	17
BEIJING CHARTER OF The UIA	18
Recommended Guidelines For the Accord On Recommended International Standards of Professionalism in Architectural Practice	22
【III】 . GENERAL REPORT	43
Out-look of Architecture at the Turn of the Century	44
Brief Introduction to Professor Wu Liang-yong	52
Seven Points for the Millenium: An Untimely Charter	53
【IV】 .SUB-THEMES	61
ARCHITECTURE & ENVIRONMENT	
Architecture & Environment of the 21st Century	62
Balance in Architecture and Environment	68
ARCHITECTURE & URBANISM	
Architecture & Urbanism	76
Architecture & Urbanism	80
ARCHITECTURE & TECHNOLOGY	
Architecture and Technology of the 21st Century	86
Architecture and Energy	92
Enclosure: Europe Charter: Solar Energy used in Architecture and Urban Design ...	95
ARCHITECTURE & CULTURE	
A New Epoch of Architecture and Culture in the 21st Century	98
Local Buildings of the Tropics	106
ARCHITECTURE & PROFESSIONALISM	
Professionalism in a Global Epoch	114
Architecture and Professional System	117
ARCHITECTURE EDUCATION & YOUNG ARCHITECTS	
Stride Forward towards a Society of Study	125
Education of Architecture and Young Architects	131
【V】 . BRIEF INTRODUCTIONS TO FAMOUS EXPERTS	141
Charles Correa	142
Kenneth Yeang	144
Tadao Ando	146
Moshe Safdie	148
Nicholas Grimshaw	150
Philip Sutton Cox	152

Jean Nouvel	154
Andrei. V. Ikonnikov	154
Ruy Ohtake	155
Ricardo Legorreta Vilchis	155
Terry Farrell	156
Fransoic Barre	156
Ignacio Armillas	157
Paul Andreu	157
【VI】 . PRIZES OF THE CONGRESS	159
Prizes of the XX UIA Congress of Architects	160
Winner List of International Architecture Students' Design Competition	160
"Nobel Prize" on Architecture — Shared by Six Countries	161
UIA Gold Medal winner: Ricardo Legorreta—It's the most exciting moment in my life	165
A New Stage of Urbanism —Higher Urbanism Quality	166
【VII】 . EXHIBITION ESSENCE	175
Summary of the XX UIA Congress Exhibition	176
About the Exhibition	177
Essence Exhibitions of Leaping Over Time & Space	179
Chinese Architecture Exhibition	184
Prize-winning Projects In UIA/UNESCO International Competition For the Students of Architecture	186
UIA Member Sections and Working Programs	188
China International Exhibition of New-Material, Equipment & Technology for Building & Construction	189
Chinese Ancient Architectural Photos	191
Chinese Ancient Building Doors, Windows & Furnitures	193
Chinese Contemporary Architecture	195
Chinese Ancient Architecture	198
Chinese Ancient Pottery, Eaves Tile, Clay Seal & Painting Brick	200
Chinese Architectural Painting	201
Home for New Century :Children's Paintings	202
Photographs of the Theme and Keynote Exhibition	203
【VIII】 . ACTIVITY OUTLINES	287
Opportunity Gained Six Years Ago	288
Success under Ripe Conditions	289
Contract (on The XX UIA Congress to Be Held in Beijing, 1999) Signed in Madrid, Spain	295
Important Designations by Li Rui-huan	296
Preparing for "Beijing Charter"	298
"Beijing Charter" : Back and fro	300
Zhang Qinnan, Busy with "Professional Practice" of Architects	301
About Professor Zhang Qin-nan	302
Preparing Work for the Opening	302
Remarks on the October, 1998 Work Meeting of the XX UIA Congress Science Committee	306

Quiet Eve Before "War"	308
During the XX UIA Congress	308
Beijing Municipal Government Entertaining the Distinguished Guests	309
Li Rui-huan Met UIA President Sara and others before the Opening	310
Great Event in Prosperous Age	312
UIA President Sara Writing Commemoration for China Architectural Culture Center	313
Beijing in Foreigners' Eyes (3 pieces)	314
Stories in the Great Hall of the People	316
Those Who Made "The Voice of the Century"	318
【IX】. FUTURE & HOPE	321
Future of New Century, Future of Architecture	322
General Report from Chinese Students in Architecture	323
Students Volunteers	326
Common Subject	327
Star Architects and Future Stars	328
Not Only "Future and Hope"	329
Re-endowing with Vigor	332
Self-construction, progressive Renewal	333
Picturing the 21st Century Urbanization	334
【X】. SEE YOU, BEIJING	337
Closing Ceremony	338
High Comments on the Work of the XX UIA Congress Beijing '99 Organization Committee; Ye Ru-tang Represented to Receive Prize	340
Eight Features of the Congress Beijing '99	341
POSTSCRIPT	342

前 言

三年一届的国际建筑师协会全球性活动，第20届世界建筑师大会已落下帷幕，并以其恢宏的气势、丰硕的成果和特定的地位载入史册。那些令人激动、让人回味的日日夜夜，时时在我们脑海中浮现，令人感慨万千。

从1985年在UIA第15届大会期间，中国建筑学会第一次申办大会开始，至今已14年。中国飞速的发展和空前的建设规模，为中国建筑师的成长提供了难得的机遇和环境，也为这次大会的成功奠定了坚实的基础。大会的筹备历时6年，汇聚着数百名工作人员的默默劳作和无私奉献，凝聚着一大批著名的和陌生的专家学者的潜心研究和不懈追求。在党中央、国务院的关怀、各有关部委和北京市政府的指导与支持下，依靠社会各界，特别是全国建筑界的鼎力相助和热情参与，中国建筑学会终于完成了这一光荣的历史任务。

大会结束后，各方面的评价接踵而至，有祝贺，有赞扬，有感谢，也有埋怨和批评。但可以肯定的是，在国家基本不投入经费的前提下，在学术和科研工作基础相对薄弱的情况下，大会能办到如此程度，被国际建筑师协会资深领导人评价为“国际建筑师协会历届大会最好的一次”，也实使人感到无限宽慰。我们的付出得到了回报。中国建筑师终可扬眉吐气；作为世界建筑大家庭的一员，我们不仅曾为全球建筑宝库的积累与发展做出了自己的贡献，而且为迎接纪元史上第二个千禧之年书写了颇具时代特色的篇章。《北京宪章》的问世，《建筑师职业实践国际标准》的诞生，两千多青年学子的参会，成为本届大会的特色与创举，既为大会增添了光彩，也显现出建筑新纪元的曙光。

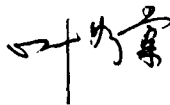
历史上无论多么重要的会议、多么盛大的活动都是短暂的，但会议体现的精神、通过的纲领性文件却会长远发挥作用。我们不仅要使第20届世界建筑师大会的与会者理解大会的主旨，还要争取在全球100万名建筑师中有更多的人对这一主旨有基本的了解，争取有越来越多的建筑师在自己的学术和创作活动中体现、诠释乃至深化、拓展大会的主旨。到那时，也只有到那时，我们才能真正论定本届大会无愧于千禧纪元的辉映，成为国际建筑师协会发展史上的一个里程碑。为此，我们必须以大会的成功为起点，继续努力。

认识时代的特征，把握发展的机遇，需要建筑师们更加清醒地、自觉地维护人居环境的有序发展，同时也就需要建筑师们重新审视自己的学科和职业，拓宽知识领域，提升职业精神。《北京宪章》和《建筑师职业实践国际标准》正是我们武装头脑、规范职业生涯的有力武器。中国建筑学会也愿以此为已任，为促进中国建筑师队伍的自身建设尽微薄之力。

为永久纪念本届大会，也为进一步弘扬大会的主旨，巩固大会的成果，中国建筑学会决定将大会的各项筹备工作及大会活动，包括大会主要学术报告、文件等编撰成集，广泛发行。中国建筑文化中心主动请缨承担了纪念集的编写及出版发行工作，中国建设报、建筑报积极参加并大力支持，使得纪念集在短时间内得以完成，为本次历史性活动画上圆满句号。

谨以此集奉献给多年来一直关心、支持和参与第20届世界建筑师大会的各界人士，让我们共同迎接新世纪的曙光，祈愿人类世界将构建得更加美好。

大会组委会执行主席
中国建筑学会理事长



1999年9月9日

国际建筑师协会第20届世界 建筑师大会组织机构

协调委员会

主 席：莎 拉(Sara) 国际建筑师协会主席
第一副主席：叶如棠 中国建设部副部长 中国建筑学会理事长
第二副主席：进来廉(Ren Suzuki) 国际建筑师协会第四区副主席

委 员：史戈塔斯(Vassills Sgoutas) 国际建筑师协会秘书长
梅隆尼(Enrico Milone) 国际建筑师协会司库
谢国梁(KOK Leong Chia) 国际建筑师协会第四区前副主席
弗朗辛·托彼劳翁(Francine Troupillon) 国际建筑师协会总部办公厅主任
鲍培德 中国民航总局副局长
程文栋 国家旅游总局副局长
张百发 首都规划建设委员会副主任
汪光焘 北京市副市长
徐义屏 中国建设部办公厅主任
万嗣铨 北京市政协副主席 北京北奥有限责任公司董事长
张钦楠 中国建筑学会副理事长
窦以德 中国建筑学会秘书长

组织委员会

名誉主席：李瑞环 全国政协主席
主 席：俞正声 建设部部长
执行主席：叶如棠 建设部副部长 中国建筑学会理事长
副 主 席：周干峙 建设部顾问 中国城市规划学会常务副理事长
张百发 首都规划建设委员会副主任
汪光焘 北京市副市长
执行主席助理：刘洵蕃 建设部建筑设计院院长
秘 书 长：窦以德 中国建筑学会秘书长 (大会总务主任)

委 员：王光亚 外交部部长助理
李荣融 国家发展计划委员会副主任
邓 楠 科学技术部副部长
张佑才 财政部副部长
张学忠 人事部副部长
吕新奎 信息产业部副部长

孙振宇 对外贸易经济合作部副部长
刘 恕 中国科学技术协会副主席
赵光华 海关总署副署长
王心芳 国家环境保护总局副局长
鲍培德 中国民用航空总局副局长
何栋材 国家广播电影电视总局原副部长
程文栋 国家旅游总局副局长
王晓东 国家外汇管理局处长
徐义屏 建设部办公厅主任
沈建国 建设部外事司副司长
林选才 建设部勘察设计司司长
许溶烈 中国建筑学会副理事长
吴良镛 中国建筑学会副理事长
张钦楠 中国建筑学会副理事长

科学委员会

主 席：吴良镛（大会总报告人）
秘 书 长：张祖刚 毛其智

委 员：刘开济 聂梅生 李先逵 李竹成 胡绍学 秦佑国
主 席 助 理：金 鹰

科学委员会组成单位：

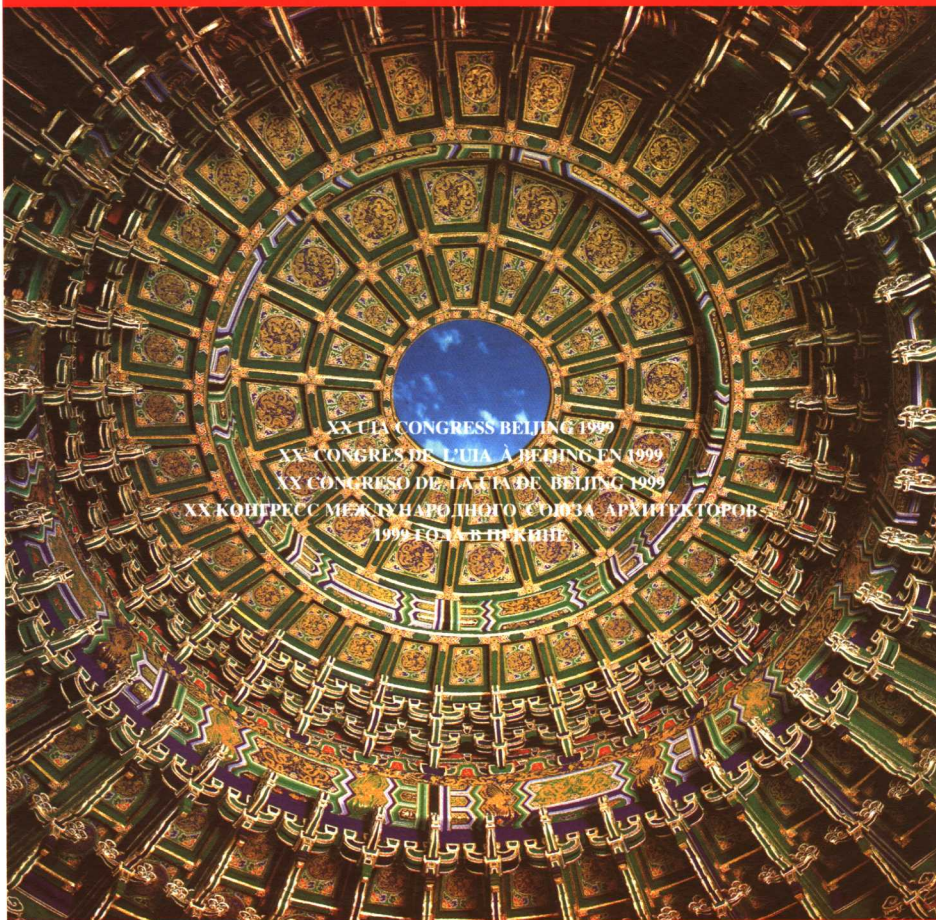
中国建筑学会
清华大学
天津大学
东南大学
同济大学
华南理工大学
哈尔滨建筑大学
重庆建筑大学
西安建筑科技大学
北京建筑工程学院

经济委员会

主 席：许溶烈（大会行政长官） 中国建筑学会副理事长

委 员：严星华 中国建筑学会副理事长
恩里柯·梅隆尼 国际建筑师协会司库
秦玉文 中国建设部综合财务司副司长
张百平 中国建筑学会国际部主任
张彦春 中国建设部外事司财务处处长

uia



XX UIA CONGRESS BEIJING 1999
XX CONGRES DE L'UIA A BEIJING EN 1999
XX CONGRESO DE LA UIA DE BEIJING 1999
XX КОНГРЕСС МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА АРХИТЕКТОРОВ
1999 ГОДА В ПЕКИНГЕ

北京 1999

国际建筑师协会第20届世界建筑师大会